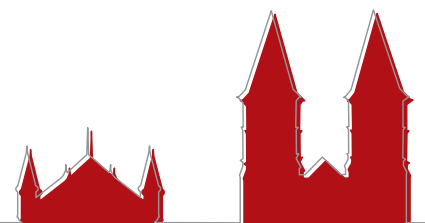


EECHTERNOACHER Gemäneblat





10



23



26

■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzungen
- 6 Assermentation de deux fonctionnaires
- 6 Nouveaux emplacements de parking
- 7 140 Joer Wollefsschlucht
- 8 #Echternach
- 10 Ein Beweis von großer Solidarität
- 12 Klimapakt
- 13 Beschilderungskonzept Echternach: Installation der ersten Stelen
- 13 Echternach leeft!

■ Commerce

- 14 UCA Echternach: Gruss Braderie 2021

■ Service um Bierger

- 15 D'Rentrée bei der Eltereschoul
- 15 D'Heinzelmännercher – Äre service de proximité
- 16 Mäin Offall – Meng Ressourcen: Déi national Offall-App ass do
- 18 MEC asbl: Service de Médiation Sociale, Super Senior
- 18 Pikler®-Spielraum
- 18 SuperDrecksKëscht® fir Bierger

■ Veräiner & Organisatiounen

- 19 Clean Up Day Mëllerdall & Leader Projekt Propper Regioun
- 20 Echternach Summer Tours
- 22 Réckbléck Carillon – Bernard Minier
- 22 100 Jahre und ein bisschen mehr
- 23 Steampunk-Convention – La transformation de la Petite Marquise 2021
- 24 Rückblick Echternach 2021
- 25 Rückblick e-Lake 2021

■ Manifestatiounen

- 26 TRIFOLION Echternach: Veranstaltungen im Oktober & November
- 28 MEC asbl: Programme des cours Saison 2021-2022
- 29 Jugendherberge Echternach: Klettercamp für Kinder/ Stage d'escalade pour enfants
- 30 Ciné Sura Halloween Special
- 30 Remise de diplômes 2020/2021
- 30 30 Jahre Ciné Sura
- 31 Manifestatiounskaleener 10 + 11/2021



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA

Editorial

Gemeinsam finden wir einen Weg

Die Tage werden kürzer, die Blätter verfärben sich, die Mäntel werden langsam aber sicher aus dem Schrank geholt und die Kinder sitzen wieder hinter der Schulbank. September steht in vielen Hinsichten für den Wandel der Jahreszeiten, für Änderung, für einen Neuanfang, für eine neue Chance.

Nach einer schwierigen Zeit im Zuge der Überschwemmungen hat unsere Stadt in den letzten Monaten neue Chancen ergriffen, unter anderem mit verschiedenen Veranstaltungen wie dem Echterlive Festival, e-Lake

Festival, der Gruss Braderie, Steampunk-Convention, oder den Echternach Summer Tours, Eckpfeiler der Echternacher Kulturszene. Das Leben muss nämlich weitergehen, auch nach einer Katastrophe wie den Überschwemmungen Mitte Juli. Sei es materiell und psychologisch, viele Einwohner und Händler leiden jetzt noch unter den Folgen der Überschwemmungen. Mit Bürgermeister Yves Wengler machen wir einen Rückblick auf die Geschehnisse und seine Eindrücke aus dieser Zeit.

In dieser Ausgabe finden Sie wie gewohnt allerlei Neues, Interessantes und Wissenswertes zu oder aus unserer Stadt. Un-

ter anderem Informationen zum neuen Beschilderungskonzept und zu neuen Parkplätzen in der Rue de Luxembourg, oder noch die Liste der vom „Mouvement pour l'Egalité des Chances, pour tous – MEC asbl“ angebotenen Kurse.

Zu guter Letzt können Sie sich schon jetzt mithilfe des Manifestationskaleenders die Ereignisse der nächsten Monate aufschreiben.

Wir wünschen Ihnen allen, liebe LeserInnen, eine angenehme Lektüre.

Der Schöffenrat



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Ricardo Marques (CSV)
Deuxième échevin

Gemeinderatssitzung vom 12.07.2021

Regionale Musikschule Echternach

- » Trotz Corona hat die Musikschule, dank der Hilfe von der Echternacher Gemeinde, gut funktioniert. Viele Aktivitäten und Kurse fanden online statt oder/und wurden auf Video aufgenommen, da Zuhörer nicht zugelassen waren.
- » Direktorin N. Eder stellt die Schulorganisation 2021/22 vor: 51 MusiklehrerInnen unterrichten in Einzel- und Gruppenkursen 1006 SchülerInnen. 158 Schüler oder rund 15% davon kommen aus Echternach. Die Gesamtschülerzahl ist um rund 10 Prozent im Vergleich zum vergangenen Schuljahr angestiegen. 723 Stunden sind eingeplant. Zudem sind mehrere pädagogische Projekte vorgesehen: Eveil musical-Projekt mit dem Cycle 1 der Grundschule, dem Kompetenzzentrum Echternach und dem Centre d'Accueil in Weilerbach, sowie ein Perkussions-Projekt mit dem Cycle 2-4 aus dem Kompetenzzentrum und dem Centre d'Accueil.

Haushalt 2021

Neuer Ausgabenposten: Reparatur

der Kanalisation in der rue des Bons Malades: 35.000 €.

Zustimmungen

Anfrage des Schöffenrates, um gegen die nicht erlaubte Installation von zwei Wärmepumpen gerichtlich vorgehen zu dürfen. C. Hartmann (DP) nahm nicht am Votum teil.

Bürgerhospiz

Konten 2020: Das Bürgerhospiz schrieb wieder schwarze Zahlen.

Verschiedenes

- » Anpassung des Reglementes betreffend den Friedhof und die Begräbnisse, u.a. dürfen auf der Streuwiese keine persönlichen Gegenstände abgestellt werden.
- » Ricardo Marques (CSV) ersetzt Luc Birgen (LSAP) als Gemeindevertreter in der Centre d'Initiative et de Gestion Regional Mëllerdall a.s.b.l.
- » Eine längere Aussprache gab es über die vom SIGRE ausgearbeitete Aktion gegen ein Element des geplanten, neuen Abfallgesetzes: Ab 1.1.2030 soll das Ablagern von Hausmüll auf der SIGRE-Deponie untersagt werden. So werde der

Geschäftsplan der Deponie in Frage gestellt, und die Kosten für die Bürger würden steigen.

- » Ben Scheuer hebt hervor, dass Echternach, im Vergleich zum Jahr 2000, die Restmüllmenge um 36% verringert hat, und dies trotz eines 25% Anstiegs der Bevölkerung. Er spricht sich für besondere Maßnahmen zur Müllverminderung aus, aber gegen ein Ablagerungsverbot. C. Zeimetz betont die Vorreiterrolle, die Luxemburg in der Abfallproblematik spielen will, und fordert ein diesbezügliches Umdenken bei Politikern und Bürgern. Die „Gréng“ stimmen deshalb gegen die Aktion. Für C. Hartmann darf das Zielsoll nicht zwingend sein, und sie fragt sich, was 2030 mit dem Restmüll geschieht, falls das Zielsoll nicht erreicht wird. Sie bevorzugt ebenfalls gezielte Maßnahmen.

Mitteilungen/Fragen

- » Die Trinkwasserreserven sind, trotz des nassen Sommers, auf ein niedriges Niveau gesunken.
- » Die Covidtests im Hihof werden, mangels Interesse, nicht weitergeführt.
- » Die beiden Oppositionsparteien

Avis au public

en matière des horaires d'ouverture du service de l'état civil

Il est porté à la connaissance du public que l'administration communale est exceptionnellement **fermée le vendredi 8 octobre 2021**, le bureau de l'état civil est assuré par une permanence téléphonique pour les déclarations de décès

le samedi, 9 octobre 2021, de 09.00 à 10.00 heures.

L'agent en charge du bureau de l'état civil sera joignable aux heures indiquées ci-dessus au numéro suivant: (+352) 72 92 22-34 ●



reichten circa 50 schriftliche Fragen ein zu u.a.: Zeitplan und Zweck von verschiedenen Bauarbeiten, Sicherheit in der Stadt, Parkhaus für 240 Autos und Parkplatz während der Bauferien auf dem Campus Gare, Parkplatz im

Abteihof während der Schulferien, Parkplätze für Touristenbusse und Motorräder, Badegewässer im See (Die Wasserqualität stimmt noch immer; die Entschlammung ist abgeschlossen, ein Stecker für den Springbrunnen am Seeeingang

ist Covid-bedingt nicht lieferbar.)

Alle Beschlüsse außer zwei wurden einstimmig getroffen. ●

Gemeinderatssitzung vom 26.07.2021

Auf dieser außergewöhnlichen Sitzung befasste sich der Gemeinderat mit den verheerenden Überschwemmungen vom 14., 15. und 16. Juli sowie deren Folgen und den Hilfsmaßnahmen. Zuerst gab Bürgermeister Y. Wengler einen chronologischen Rückblick auf die Entwicklung des Hochwassers und die Entscheidungsprozesse.

Einige Fakten und Zahlen

- » Höchstpegelstand in Bollendorf: 6,39 Meter. Ab 6,20 Meter läuft die Sauer über die Echternacher Schutzmauern in die niedrig gelegenen Stadtviertel. In dem Zusammenhang fordert der Bürgermeister eine Pegelmessstation bei Echternach, denn zwischen Bollendorf und Echternach kann der Pegel sich noch stark ändern. Zudem wird die Gemeinde ein Informationsblatt mit Hochwasserrichtlinien ausarbeiten, damit die Einwohner genau wissen, was sie in einem Notfall tun sollen.
- » 230 Menschen wurden mit Booten aus ihren Häusern gerettet. 80 von ihnen kamen bei Verwandten oder Freunden unter. Die übrigen wurden von der Gemeinde in Hotels, der Jugendherberge oder Notlagern untergebracht. Die meisten sind jetzt in ihre Wohnungen zurückgekehrt. Zwei Familien sind noch auf dem Campingplatz untergebracht.
- » 500 Freiwillige folgten dem Aufruf der Gemeinde und halfen beim Auf-

räumen und Putzen. Dazu kamen etwa 30 Soldaten. Feuerwehren aus 12 Gemeinden unterstützten die lokale Feuerwehr.

- » 513 Tonnen Sperrmüll wurden eingesammelt und entsorgt. Circa 35 LKWs standen zur Verfügung. Kostenpunkt: 200.000 €.
- » 16 Gastronomiebetriebe und 19 Geschäfte erlitten mehr oder weniger großen Schaden. Verschiedene werden wohl nicht mehr öffnen.
- » Bis dato (Stand: 06.09.2021) wurden 250.000 € auf das Spendenkonto der Gemeinde überwiesen. Dazu kommen unzählige Sachspenden. Auch das Sozialamt Echternach – Rosport/ Mompach hat Sach- und Geldspenden erhalten.
- » Die Gemeinde rechnet mit einem Schaden zwischen fünf und sechs Millionen Euro: Kläranlage (1-2 Millionen), Schwimmbad (1,2 Millionen), Sporthalle (720.000), alte Schule (280.000), Tennis (280.000), Fußballfelder (250.000), Campus Gare (80.000), Hihof (50.000) usw. Die auf Stelzen gebaute, neue Grundschule hat keinen Wasserschaden erlitten. Die Sporthalle, das Schwimmbad und die Klassenzimmer im Keller der alten Schule bleiben wahrscheinlich geschlossen. Diese Gebäude werden bekanntlich in naher Zukunft abgerissen. Dazu kommen die Schäden an den staatlichen Gebäuden und dem Privateigentum.

Entschlüsse

- » Direkthilfe für Sinistrierte: 100.000 €. Dies ist, nach den Versicherungen und dem Staat, der dritte Rettungsschirm.
- » Neue Ausgabenposten im Haushalt 2021: Kosten der Aufräum- und Putzarbeiten: 200.000 € / Reparatur der Infrastruktur: 1 Million €.
- » Eine Anleihe in Höhe von 15 Millionen Euro war für Ende des Jahres geplant. Diese Anleihe (Zinsfuß: 0,1%) wird die Gemeinde sofort aufnehmen.
- » Ein genehmigter neuer Posten für einen Beamten CDD wird in einen Posten für einen Angestellten CDI umgeändert.

Alle Entscheidungen wurden einstimmig getroffen. ●

Die nächste Sitzung findet statt am 18.10.2021 um 17 Uhr.

Hier können Sie alle Gemeinderatssitzungen online nachschauen:





Assermentation de deux fonctionnaires

Le bourgmestre de la Ville d'Echternach, M. Yves WENGLER, a procédé le 9 août 2021 à l'assermentation de Mme Patrice MACK, attachée administrative au service du secrétariat communal, ainsi que de Mme Sabrina NOTHAR, rédactrice au service du secrétariat communal, tout en présentant ses meilleurs vœux pour l'exercice de leurs missions.

Conformément à l'article 4 du statut général des fonctionnaires communaux elles ont été prononcées le serment d'entrée en fonction suivant :

« Je jure fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux Lois de l'État. Je promets de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité. » ●

Nouveaux emplacements de parking



Une trentaine d'emplacements de parking, dont deux sont réservés aux personnes à besoins spécifiques, ont été créés dans la Rue de Luxembourg entre les maisons 1 et 29. ●





140 Joer Wolefsschlucht

Im Jahre 1881 wurde auf Initiative des damaligen Echternacher Verschönerungsvereins, dem heutigen Syndicat d'initiative et de tourisme de la Ville d'Echternach, eines der bekanntesten Naturdenkmäler Luxemburgs für Touristen zugänglich gemacht: die „Wolefsschlucht“.

Nach der Erschließung der Felsenlandschaft des Müllerthals im Jahr 1879 und derjenigen des Aesbachtals ein Jahr später, wurde mit der Wolefsschlucht eine neue Attraktion für Wanderer und Naturliebhaber in Echternach und in der Region geschaffen.

Das Felsengebiet der „Lann“, das zwischen Felsmühle und Irrelchen entstand, wurde ein neuer Anziehungspol in der Region, die im Laufe der 1880er Jahre zur „Kleinen Luxemburger Schweiz“ werden sollte.

Im Oktober 2021 organisiert die Stadt Echternach zusammen mit dem Echternach Tourist Office und dem Natur- & Geopark Mëllerdall wöchentliche Wanderungen, um das 140-jährige Jubiläum der Erschließung der Wanderwege im Bereich der „Wolefsschlucht“ zu feiern.

..... Geführte Wanderungen durch die „Wolefsschlucht“

Samstags

2. | 9. | 16. | 23. Oktober 2021

Start: 10:00 Uhr

Camping Officiel Wolefsschlucht

Anmeldungen bis jeweils

freitags 12 Uhr:

touristinfo@visitechternach.lu

oder Tel. 720 230

Die Teilnahme ist gratis.

Zusätzliche Führungen sind auf Anfrage möglich. ●

.....



#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Fotografen! ●



© marine.laps



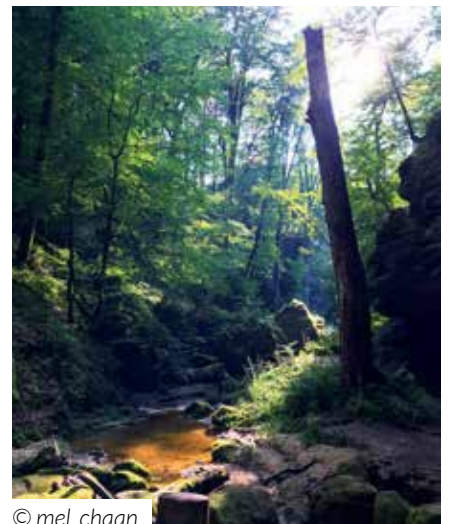
© tanjasanchez1



© ckay.photography



© ckay.photography



© mel_chaan



© ckay.photography



© tiroporquemeeuropa



© Adelisa Sabotic



© rudiroels



© thewalking_m_and_m



© asl.amateur.clicks



© carole.bourkel



© leon_is_hiking



© mehdi.immobilier



© mohamd.derki

Ein Beweis von großer Solidarität

Mit dem Monat Juli verbinden die meisten Menschen den Hochsommer, bzw. den Anfang der Schulferien. Dieses Jahr aber war alles anders. Die Überschwemmungen haben das ganze Land überrascht, und viele Menschen hart getroffen. Die in der darauffolgenden Zeit an den Tag gelegte Solidarität jedoch verdient Anerkennung.

Rückblick mit Yves Wengler, Bürgermeister der Stadt Echternach

Herr Wengler, können Sie uns den Ablauf der Geschehnisse kurz beschreiben?

Y.W.: Die Lage war äußerst dramatisch. Nach einem langen Tag Regen am 14. Juli hatten wir am frühen Morgen des 15. noch gehofft, dass unsere Hochwasserschutzmauern die Stadt schützen würden. Dann ging aber auf einmal alles ganz schnell, wie viele unserer Einwohner es am eigenen Leibe erleben mussten. Um 10:30 Uhr war die Stadt zu großen Teilen überschwemmt. Die untere Halergaass (Rue de la Gare) bis hinauf zum Rousendall, zwischen der Sauer und der Rue de la Montagne war vom Polizeigebäude bis hin zu den Wohnhäusern der Rue des Bénédictins kaum ein Haus unberührt.

Können Sie uns ein Bild der Schäden machen?

Y.W.: Allem voran erlitten hunderte Bürger große materielle Schäden. Glücklicherweise, darf man sagen, kam bei uns kein Mensch zu Schaden. Der Park und der Tennisplatz wurden stark beschädigt, sowie natürlich auch die Abtei und das Lycée Classique Echternach. Bis Mitte September mussten 28 Klassenräume in Stand gesetzt werden. Die alte Sporthalle und das Hallenbad können wir gar nicht mehr in Betrieb nehmen. Im Schulgebäude des Cycle 1 und 2 hatte sich ebenfalls

Wasser im Untergeschoss gesammelt, sodass dort Feuchtigkeit in den Räumen die Wände hochgezogen ist. Sehr großen Schaden erlitt die Kläranlage, die komplett unter Wasser stand. Allein dort beläuft sich der Schaden auf rund 2,3 Millionen €. Und das sind nur die größten Schäden. Ich könnte noch viele weitere Beispiele aufzählen.

Wie verliefen die Rettungsmaßnahmen am Donnerstag?

Y.W.: Es ging alles sehr schnell. Am Mittwoch haben wir uns noch um 11 Uhr abends mit dem CGDIS (Corps grand-ducal d'incendie et de secours) getroffen, um eine mögliche Evakuierung zu besprechen und vorzubereiten. Am Donnerstagmorgen, als das Wasser plötzlich rasant und unaufhaltsam stieg, hat die Creos dann die Stromleitungen in der Stadt ausgeschaltet, um jegliche Gefahr für die Einwohner zu vermeiden. Natürlich bedeutete kein Strom auch kein Telefon, keine Verbindung zum Internet und kein Fernsehen, um sich über den Verlauf des Hochwassers und die Hilfsmaßnahmen zu informieren. Das machte die Sache für die Rettungsdienste nicht einfacher! Rund 150 Einwohner wurden dann mit dem Schlauchboot evakuiert, andere konnten sich zu Fuß in Sicherheit bringen. Diese Menschen wurden zum Trifolion gebracht, von wo aus sie dann in verschiedene Unterkünfte gebracht wurden. Einige Menschen, hauptsächlich jene, welche im Erdgeschoss wohnen, waren dabei von Kopf bis Fuß durchnässt.

Wie haben Sie die Einwohner in und um Echternach erlebt?

Y.W.: Viele betroffene Menschen haben natürlich irgendwann den Überblick verloren und wussten nicht, wie sie reagieren sollten. Wir sind deshalb umso dankbarer, dass wir auf so viel Unterstützung zählen konnten:

Rund 500 Freiwillige aus dem ganzen Land, 12 Gemeinden, die Luxemburger Armee und Polizei, der CGDIS, die Echternacher Einwohner selbst, die Vereine, Unternehmen, Bauern, die Verwaltung, der Service technique, der Service forestier und die „Voirie“, die Angestellten vom Trifolion, die Syndikate Sigre und SICA, Hotels, Campings, Jugendherbergen, Restaurants, Supermärkte und die Foodsharing-Gruppe, das Office Social... Dank all ihrer Hilfe konnte in den Tagen nach den Überschwemmungen viel und schnell geräumt und gesäubert werden, und eine gewisse Normalität konnte wiederkehren. Man darf nicht vergessen, dass hier sehr viele Menschen, sehr spontan, sehr viel Zeit und Energie investiert haben. Es war ein Beweis von großer Solidarität. Ihnen allen kann man nicht genug für ihren Einsatz danken!

„D'Leit hate just nach Tréinen an den An stoen. Et war grujeleg.“

Yves Wengler,
Bürgermeister von Echternach



An wen können die Betroffenen sich wenden?

Nachdem Sie sich an Ihre Versicherung gewendet haben, stehen ihnen einige Möglichkeiten offen.

Privatleute: Wenden Sie sich an das *Ministerium für Familie, Integration und die Großregion*. Weitere Informationen hierzu finden Sie auf: <https://mfamigr.gouvernement.lu/de/le-ministere/attributions/solidarite/catastrophes.html>

(+352) 247-86523
secretariatsolidarite@fm.etat.lu

Landwirte: Wenden Sie sich an das *Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung*. Weitere Informationen hierzu finden Sie auf: https://ma.gouvernement.lu/de/actualites.gouvernement%2Bde%2Bactualites%2Btoutes_actualites%2Bcommuniqu%C3%A9s%2B2021%2B07-juillet%2B16-landesweite-ueberschwemmungen.html

Regionale Dienststelle Süden
(Echternach – Grevenmacher – Remich – Esch – Luxemburg – Capellen)

(+352) 45 71 72 – 380
circ.grevenmacher@asta.etat.lu

Unternehmen: Wenden Sie sich an das *Ministerium für Wirtschaft*. Weitere Informationen hierzu finden Sie auf <https://guichet.public.lu/de/entreprises/financement-aides/regime-pme/aides-generales-pme/aide-dommages-calamites-naturelles.html#bloub-1>

Generaldirektion für Mittelstand
(Abteilung Beihilfen für KMU)
(+352) 247-74704

Die Phasen der Finanzhilfen

Phase 1 – Rückerstattung der Versicherungsgesellschaft

Alle Schäden müssen den zuständigen Versicherungsgesellschaften so schnell wie möglich gemeldet werden.

Phase 2 – Staatliche Hilfe

Nachdem die Versicherungsgesellschaft den Schaden bewertet hat, kann jeder Schaden, der nicht oder nur teilweise erstattet wurde, dem Ministerium für Familie, Integration und die Großregion (MIFA) gemeldet werden, um eine finanzielle Beihilfe zu erhalten.

Phase 3 – Finanzielle Unterstützung der Gemeinden für Katastrophenopfer

Nach der Schadensregulierung durch die Versicherungsgesellschaften und gegebenenfalls durch das oben genannte Ministerium können Schäden, die nicht oder nur teilweise erstattet wurden, dem gemeinsamen Sozialamt der Gemeinden Echternach und Rosport-Mompach gemeldet werden.

Weitere Details zu den Finanzhilfen finden Sie auf:

<https://echternach.lu/aides-financieres-suite-aux-inondations-finanzhilfen-nach-der-flutkatastrophe/>



Dank der Spendenaktion, welche von der Gemeinde Echternach geschaffen wurde, wurden bis heute rund 266.673,40 € gesammelt. Wenn Sie die Betroffenen noch weiter unterstützen wollen, können Sie das über das Spendenkonto der Gemeinde machen. Wir bedanken uns bei Ihnen!

BGLLULL LU18 0030 2316
4846 0000 ECHTERNACH-
INONDATIONS



Farben & Lacke

**sauber arbeiten, auf Qualität achten,
sicher verwerten**

Farb- und Lackreste, Reste von Holzschutzmitteln, wie z.B. Lasuren, Öle & Wachse, sowie Verpackungen mit Resten, verschmutztes Arbeitsmaterial aber auch Lösungsmittelhaltige Marker und Stifte enthalten Schadstoffe und gehören nicht in den Restmüll und schon gar nicht in den Abfluss!



Farben & Lacke
Peintures & laques



verschmutztes Arbeitsgerät
Matériel souillé



Stifte, Marker
Crayons, marqueurs



Holzschutzmittel
Produits de
protection du bois

Vermeidung

- » Umweltfreundliche Farben und Lacke sind nicht nur gut für die Umwelt, sondern auch für die Gesundheit.
- » Bei Anwendung im Innenbereich auf schadstoffarme bzw. -freie Produkte zurückgreifen.
- » Auf Umweltlabel wie „Clever akafen“ achten.
- » Für ihren Zweck angemessene Gebindegrößen kaufen.
- » Achten Sie darauf, dass die Farbe ergiebig ist. Sie vermeiden dadurch mehrfaches Streichen.
- » Reste halten sich länger, wenn Sie die Behälter gut verschlossen auf dem Kopf stehend lagern.

Entsorgung und Verwertung

Behälter mit Resten und benutzte Utensilien können über die mobilen SuperDrecksKëscht®-Annahmestellen und in den Recyclingcentren abgegeben werden. Schadstoffe werden umweltgerecht behandelt und entsorgt, auch Wertprodukte – insbesondere Metalle aus Verpackungen werden wieder verwertet. Die Farbreste werden zudem nicht einfach so verbrannt, sondern zu Ersatzbrennstoffen aufbereitet.

Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu



Peintures & laques

**travailler propre, prêter attention à la
qualité, recycler en toute sécurité**

Les résidus de peintures et de laques, les résidus de produits de conservation du bois, par ex. les vernis, huiles & cires, ainsi que les emballages auxquels adhèrent des résidus, le matériel souillé, mais aussi les marqueurs et crayons renfermant des solvants contiennent des substances polluantes et ne doivent pas être mélangés aux ordures ménagères et encore moins être éliminés dans les éviers !

Prévention

- » Les peintures et laques écologiques ne sont pas seulement mieux pour l'environnement, mais aussi pour votre santé.
- » En cas d'utilisation à l'intérieur, utilisez des produits à faible teneur en polluants ou exempts de polluants.
- » Achetez des emballages convenant à vos besoins!
- » Veillez à ce que le rendement de la peinture soit élevé. Vous n'aurez pas besoin ainsi de passer plusieurs couches de peinture.
- » Les résidus se conservent plus longtemps, si vous fermez bien les récipients et les stockez à l'envers.

Élimination et recyclage!

Des récipients contenant des résidus et des ustensiles utilisés auprès des sites de collecte mobiles de la SuperDrecksKëscht® et dans les centres de recyclage. Les polluants soient traités et éliminés dans le respect de l'environnement et que les produits valorisables – en particulier les métaux des emballages – sont également recyclés. De plus, les résidus de peinture ne sont pas simplement incinérés, mais transformés en combustibles de substitution.

D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat
EUROPEAN ENERGY AWARD



Beschilderungskonzept Echternach: Installation der ersten Stelen

Seit dem 15. Januar 2021 können nicht nur die Bewohner und Besucher der Stadt Echternach das neue Orientierungssystem anhand der Teststele auf dem Marktplatz anschauen, sondern auch die Projektverantwortlichen konnten Erfahrungswerte bezüglich der Materialwahl und Optik sammeln.

Während der letzten Monate wurden hieraus die definitiven Stelen entwickelt und produziert, sodass am 15. September die Installation der ersten Stelen am See erfolgte. Im Laufe der nächsten Monate werden immer weitere Stelen folgen, um das übergreifende Netz der Informationspunkte in-

nerhalb Echternachs zu komplettieren.

Ein herzliches Dankeschön an die Mitglieder der Stadtmarketing Projektgruppe, die sich mit der inhaltlichen Ausarbeitung der Wegweisung und Texte beschäftigt. ●



Echternach lieft!

Die Überschwemmungen, die Mitte Juli auch in Echternach Verwüstungen angerichtet haben, trafen unzählige Häuser und Betriebe. Die Stadt Echternach ist dankbar für den unglaublichen Einsatz der vielen Helfer. Die Solidarität der Menschen war überwältigend und gibt Zuversicht weiterzumachen und nach vorne zu blicken!

„Eechternoach lieft“, Eechternoach ist „eng Stad a Bewegung“! Neben den zahlreichen kulturellen und touristischen Veranstaltungen in der ältesten Stadt des Landes, findet noch **bis einschließlich 31. Oktober 2021** eine tolle **Couponheft-Aktion** statt: Alle

Gäste, die im Aktionszeitraum in einem der nachfolgenden Restaurants für mindestens 50 EUR verzehren, bekommen ein Couponheft mit tollen Rabatten und Aktionen der verschiedensten Betriebe aus Echternach geschenkt! Solange der Vorrat reicht. Viel Spaß beim Entdecken und Erleben der Stadt!

Teilnehmende Restaurants: Café Beim Laange Veit, Carli's Coffee, De Philosooff, Hotel Bel-Air Sport & Wellness, Hôtel-Restaurant Au Vieux Moulin, La Grappe d'Or, Restaurant Aal Eechternoach, Restaurant Lakeside, Restaurant L'Iris. ●



Gruss Braderie 2021

ECHTERNACH | 
COMMERCE & ARTISANS

Vom 20. bis 22. August 2021 fand die diesjährige „Gruss Braderie“ in Echternach statt. Trotz den Überschwemmungen, die Mitte Juli auch in Echternach Verwüstungen angerichtet haben, haben die Geschäftsleute sich nicht unterkriegen gelassen – Echternach leeft!

Der unermüdliche Einsatz des UCA Echternach Comités zusammen mit seinen Partnern hat sich ausgezahlt: Zahlreiche Besucher, Touristen und Einheimische haben die gute Stimmung in den Gassen Echternachs ge-

nossen. Ein riesiger Clown unterhielt die Kinder und bastelte Luftballonfiguren, Konfetti-Stelzenläufer zogen durch die Innenstadt und Tom Conrad und sein Ensemble sorgten für das musikalische Programm. Neben der Animation lud das Echternach Tourist Office am Samstag und Sonntag zu einer Gratis-Fototour für Familien ein – ein rundum gelungenes Programm ließ die Abteistadt aufleben und erstrahlen.

Rabatte und Sonderpreise nicht nur in den ansässigen Geschäften, sondern auch bei den über 25 Marktständen

boten den Besuchern ein großartiges Wochenende.

Zum wohlverdienten Abschluss nutzten viele Besucher und zufriedenen Geschäftsleute die schönen Terrassen und Restaurants, um bei leckerem Essen und erfrischenden Getränken die Tage ausklingen zu lassen.

Die Planungen für die beiden Braderien im Mai und August 2022 haben schon begonnen. Wir machen weiter, denn Echternach leeft! ●





D'Rentrée bei der Eltereschoul

Lundi, 04.10.21 | 20H

Groupe de soutien pour parents épuisés

Webinaire (FR) | Intervenante: Tania Hemmer, Educatrice graduée, Experte en burn-out parental

Mardi, 05.10.21 | 18:30H

Les enfants et les écrans

Webinaire (FR) | Intervenante: Nadine Wagner (CNAPA), Pédagogue | Partenaire: MR Papillon, Esch/Alzette

Mercredi, 06.10.21 | 19H

Reegelen a Grenzen an der Educatioun

Webinaire (LU) | Intervenante: Carole Jaas, Pédagogue curative

Jeudi, 07.10.21 | 18H

Les monstres viennent la nuit

Webinaire (FR) | Intervenante: Rolande Fellerich, Pédagogue diplômée

Mardi, 12.10.21 | 19H

La puberté, quelle aventure

Webinaire (FR) | Intervenante: Nancy Holtgen, Educatrice graduée | Partenaire: MR Lallange, Esch/Alzette

Mercredi, 13.10.21 | 19H

Monter a gesond – d'Ernährung vun 0-4 Joer

Webinaire (LU) | Intervenante: Michèle Meyer, Diététicienne

Aschreiwung an Informatiounen iwwer:
eltereschoul@kannerschlass.lu

De ganzen Agenda vun der Eltereschoul
fannt Dir och ënnert:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/agenda>
oder scannt einfach eise QR-Code:



D'Heinzelmännercher – Äre service de proximité

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft. Dengschtleeschter vu klengen Aarbechte fir eeler Leit ab 60 Joer oder Hëllefbedierfteger.

Offre spéciale automne

Travaux de jardinage:

Ramassage des feuilles mortes, plantations, repiquage, taille des haies, préparation du jardin pour l'hiver.

Interventions en sanitaire:

Déboucher un siphon, réparer un robinet qui fuit, etc.

Travaux de bricolage:

Petites réparations et petites rénovations



Herbstangebot

Gartenarbeiten:

Welke Blätter zusammenfegen, pflanzen und umpflanzen, Hecken schneiden, Garten für den Winter vorbereiten.

Sanitärarbeiten:

Abflüsse freimachen, tropfende Wasserhähne reparieren, usw.

Instandsetzungsarbeiten:

Kleine Reparaturen und Ausbesserungsarbeiten



Tarif TTC incl. MwSt.:

14 €/h/salarié /Std./Mitarbeiter

4 €/h/machine /Std./Maschine

D'HEINZELMÄNNERCHER
Äre service de proximité



Mäin Offall – Meng Ressourcen: Déi national Offall-App ass do

Säin Offall richtig Entsuergeren – dobäi soll déi nei App Mäin Offall – Meng Ressourcen hëllefen. Den digitalen Offallkalenner erënnert de User drun, seng Poubelle virun d'Dier ze stellen an eng interaktiv Kaart weist all verfügbar Sammelplazen am Land un, ob Container, mobil Sammlung oder Ressourcenzenter.

D'App, déi op 4 Sproochen an a ronn 85 Gemengen verfügbar ass, kann gratis am AppStore oder bei Google Play erofgeluede ginn. An Zesummenaarbecht mam Ministère fir Ëmwelt, Klima an Nohalteg Entwécklung, verschiddenen Acteure vum Terrain an de Gemengen huet d'Ëmweltverwaltung dës App entwéckelt.



Wéi eng Gemeinde beim Projet matmaachen, Downloads an all weider Informatiounen zu Mäin Offall fënnt een op www.emwelt.lu.

Dat kann d'App:

- » De **virtuellen Offallkalenner** erméiglecht dem User, d'Sammlungen vir seng Adress zu all Moment ze kucken, ob Pabeier, Valorlux oder Biopoubelle;
- » De User kann sech **Erënnungen** vir verschidde Sammlungen ariichten. Sou gëtt een zum Beispill um Virowend virun der Sammlung mat enger Push-Noriicht drun erënnert, seng Poubelle virun d'Dier ze stellen;
- » Op der **interaktiver Kaart** fënnt een all ëffentlech Sammelpunkten, sief et Container, mobil Sammlung vun der SuperDrecksKëscht® oder Ressourcenzenter;
- » En **Offalllexikon gëtt Tipps**, wou wéien Offall am beschten entsuergt ka ginn;
- » Falls eng Sammlung ausfällt oder geännert gëtt, kritt de User d'Informatioun iwwert eng **Push-Noriicht** vu senger Gemeng direkt op de Smartphone.

D'Ëmweltverwaltung schafft aktuell un der Versioun 2.0. Dës soll 2022 bereet sinn an de Bierger erméiglechen, Sammlungen op Ufro ofzewéckelen.

Partner:

- » SIVEC – Syndicat Intercommunal à Vocation Ecologique
- » SIDEC – Syndicat Intercommunal pour la Gestion des déchets
- » SIGRE - Syndicat Intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach
- » STEP - Syndicat Intercommunal
- » Valorlux asbl
- » SuperDrecksKëscht®
- » Ecotrel asbl
- » Ecobatterien asbl

Partner Gemengen (86*):

Beaufort, Bech, Beckerich, Berdorf, Bettembourg, Bettendorf, Betzdorf, Bissen, Biwer, Boulaide, Bourscheid, Bous, Clervaux, Colmar-Berg, Consdorf, Contern, Diekirch, Differdange, Dippach, Dudelange, Ell, Echternach, Erpeldange-sur-Sûre, Esch-Alzette, Ettelbruck, Esch-sur-Sûre, Feulen, Fischbach, Flaxweiler, Frisange, Goesdorf, Grevenmacher, Groussbous, Heffingen, Helperknapp, Parc Hosingen, Käerjeng, Kayl Téiteng, Kiischpelt, Lac de la haute sure, Larochette, Leudelange, Lintgen, Lorentzweiler, Ville de Luxembourg, Mamer, Manternach, Mersch, Mertert, Mertzig, Mondorf, Nommern, Petange, Préizerdaul, Pütscheid, Rambrouch, Reckange-sur-Mess, Redange, Reisdorf, Remich, Roeser, Sandweiler, Saeul, Sanem, Schengen, Schieren, Schiffange, Schuttrange, Stadtbredimus, Steinsel, Tandel, Troisvierges, Vallée de l'Ernz, Vianden, Vichten, Wahl, Waldbillig, Waldbredimus, Walferdange, Weiler-la-tour, Weiswampach, Wincrange, Winseler, Wiltz, Wormeldange

* d'Lëscht kann änneren



Illustration: Freepik.com

Mäin Offall – Meng Ressourcen: Le Luxembourg lance l'Application nationale des déchets

Faciliter la gestion des déchets au quotidien – c'est l'objectif de la nouvelle application mobile « Mäin Offall – Meng Ressourcen ». L'application gratuite, développée par l'Administration de l'environnement et soutenue par les acteurs de terrain, a pour but d'aider les citoyens à gérer leurs déchets au quotidien. Grâce au calendrier virtuel des collectes, aux rappels des collectes et à la carte interactive, toutes les informations sont désormais à portée de main.

L'appli est actuellement disponible en 4 langues pour les citoyens d'environ 85 communes. Elle peut être téléchargée gratuitement dans l'AppStore et sur GooglePlay. Plus d'informations sur www.emwelt.lu

Fonctionnalités clés:

- » L'utilisateur peut consulter le **calendrier des collectes digital** pour plusieurs adresses à tout moment;
- » L'utilisateur peut programmer **des rappels** pour les collectes de son choix (typiquement le jour avant) afin de ne plus oublier de sortir sa poubelle;
- » Une **carte interactive** permet de trouver tous les points de collecte publiquement accessible, que ce soit un conteneur, une bulle ou un centre de ressource;
- » Un **dictionnaire des déchets** reprend des conseils utiles concernant l'élimination et le recyclage;
- » En cas d'annulation ou de changement d'une collecte, des **notifications push** sont envoyés aux utilisateurs.

Une version 2.0 est en cours de développement et permettra d'inclure une fonctionnalité pour réserver les collectes sur demande via l'application.

Acteurs Partenaires:

- » SIVEC – Syndicat Intercommunal à Vocation Ecologique
- » SIDEC – Syndicat Intercommunal pour la Gestion des déchets
- » SIGRE - Syndicat Intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach
- » STEP - Syndicat Intercommunal
- » Valorlux asbl
- » SuperDrecksKëscht®
- » Ecotrel asbl
- » Ecobatterien asbl

Communes Partenaires (86*):

Beaufort, Bech, Beckerich, Berdorf, Bettembourg, Bettendorf, Betzdorf, Bissen, Biwer, Boulaide, Bourscheid, Bous, Clervaux, Colmar-Berg, Consdorf, Contern, Diekirch, Differdange, Dippach, Dudelange, Ell, Echternach, Erpeldange-sur-Sûre, Esch-Alzette, Ettelbruck, Esch-sur-Sûre, Feulen, Fischbach, Flaxweiler, Frisange, Goesdorf, Grevenmacher, Groussbous, Heffingen, Helperknapp, Parc Hosingen, Käerjeng, Kayl, Téiteng, Kiischpelt, Lac de la haute sure, Larochette, Leudelange, Lintgen, Lorentzweiler, Ville de Luxembourg, Mamer, Manternach, Mersch, Mertert, Mertzig, Mondorf, Nommern, Petange, Préizerdaul, Pütscheid, Rambrouch, Reckange-sur-Mess, Redange, Reisdorf, Remich, Roeser, Sandweiler, Saeul, Sanem, Schengen, Schieren, Schiffange, Schuttrange, Stadtbredimus, Steinsel, Tandel, Troisvierges, Vallée de l'Ernz, Vian-den, Vichten, Wahl, Waldbillig, Waldbredimus, Walferdange, Weiler-la-tour, Weiswampach, Wincrange, Winseler, Wiltz, Wormeldange *sujet à changements



Un conflit de voisinage?

Pensez à la médiation!

Confidentialité absolue garantie!

mediation@mecasbl.lu •

Votre enfant à des difficultés scolaires?

Faites appel au Super Senior!

info@mecasbl.lu •



Un conflit de voisinage? Pensez à la médiation!	Nachbarschafts-streit? Denken Sie an Mediation!	Um conflito entre vizinhos? A mediação pode ser a solução!
Confidentialité absolue garantie! Vertraulichkeit der einzelnen Gespräche gewährleistet! Confidencialidade absoluta garantida!	Contactez-nous au Rufen Sie uns an Contate-nos 26 72 00 35 oder ou mediation@mecasbl.lu	
MEC asbl - Mouvement pour l'égalité des chances 9, rue André Duchscher - L-6434 Echternach T. 26 72 00 35 - F. 621 66 92 12 info@mecasbl.lu www.mecasbl.lu		

VOTRE ENFANT A DES DIFFICULTÉS SCOLAIRES ? Faites appel au SUPER SENIOR !	ÄERT KAND HUET SCHWIEREGKEETE BEIM LÉIEREN ? Da wiennt ech un de SUPER SENIOR!
O SEU FILHO OU A SUA FILHA TÊM PROBLEMAS NA ESCOLA ? Chame o SUPER SENIOR !	
COORDINATION & CONTACT: MEC asbl - Mouvement pour l'égalité des chances 9, rue André Duchscher - L-6434 Echternach Tél. 26 72 00 35 - F. 621 66 92 12 info@mecasbl.lu www.mecasbl.lu	



Coordination & Contact:

Mouvement pour l'Egalité des Chances pour Tous – MEC asbl
 9, rue André Duchscher
 L-6434 Echternach
 T. 26 72 00 35
 www.mecasbl.lu



Pikler®- Spielraum

Autonom und/aber nicht allein - ist einer der Leitsätze. Den „SpielRaum“ gibt es in Echternach für 3-24 Monate alte Babys.

Infos zum Kurs in Echternach:

Salle Polyvalente, 21-23, Hooveleker Buurchmauer, L-6418 Echternach

Dauer: 1,5 Stunden

Zielgruppe: Eltern mit Babys (3-24 M.)

Termine und Anmeldung:
 www.liewensufank.lu



SuperDrecksKëscht® fir Bierger

De Freideg **19.11.2021** mécht d'SuperDrecksKëscht nees den Tour an eiser Gemeng a steet dann wéi gewinnt vun 7.30 bis 15.30 Auer um Parking a Kack. Weider Datumer fannt Dir um Kalenner fir Offalttrennung.

Diese Produkte können Sie in haushaltsüblichen Mengen bei der SuperDrecksKëscht® abgeben:

Altöle und Fette, Batterien, Farben, Lacke und Lösungsmittel, Energiesparlampen und Glühbirnen aller Art, Medikamente und Spritzen (wenn möglich im Spritzen-sammelbehälter), Kosmetika, Pestizide, Reinigungsmittel, Spraydosen, Kleingebinde Bitumen, Datenträger und Druckmedien, Elektro-Haushaltskleingeräte, Feuerlöscher, Gasflaschen (Haushalt), sowie Speiseöle und -fette.

Für größere Mengen an Produkten, wie sie z.B. bei Umzügen oder Hausräumungen anfallen, können sie unseren Abholdienst anfordern.

Bitte kein Styropor und kein Sperrmüll!
 www.sdk.lu •



Clean Up Day Möllerdall & Leader Projekt Propper Regioun



Carole Dieschbourg vehement unterstützt wird.

180 Länder machen mit beim International Clean Up Day und die Initiative in der Region Müllerthal sei sehr lobenswert, so Carole Dieschbourg. Die Kooperation vieler Akteure in der Region sei sehr wichtig, denn nur gemeinsam und mit der richtigen Dynamik sei das Problem zu bekämpfen. Zero-Waste sei auch das Ziel, das vom luxemburgischen Parlament verfolgt wird. Es gehe darum, das Problem am Ursprung zu bekämpfen, immer wieder mit den Menschen zu kommunizieren und Mikro-Plastik zu vermeiden. Auch seien alle Anstrengungen zu unternehmen, um die Qualität des Trinkwassers weiterhin zu gewährleisten.

Viele Personen machten sich am Samstag auf den Weg, mit einer Mülltüte und Handschuhen und so konnten mehr als 200 km Wanderwege vom Dreck befreit werden.

Die Tatsache, dass man entlang der Wanderwege selbst nicht viel Müll fand, sondern eher entlang der Straßen, hatte man bereits letztes Jahr beobachtet. Vor vielen Tourist Infos waren Mülleimer aufgestellt worden, so dass die fleißigen Sammler nach der Wanderung direkt ihre Tüte dort entsorgen konnten. Erfreulich zu sehen, dass keiner der Mülleimer übertoll war. ●

Am vergangenen Samstag, den 18. September, fand zum zweiten Mal der Clean Up Day Möllerdall statt, organisiert vom Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz und zeitgleich mit dem International Clean Up Day.

Der Clean Up Day wurde vormittags offiziell eingeleitet mit einem Treffen für die Presse am Aussichtspunkt Trooskneppchen in Echternach, eine Veranstaltung die mit Covid-Check stattfand.

Der ORT Präsident, Christophe Origer, zeigte sich erfreut, die Ministerin Carole Dieschbourg zu begrüßen sowie auch die Ost-Deputierte Carole Hartmann. Auch Gemeinderatsmitglieder, die Verantwortlichen von LEADER Möllerdall und vom Natur- & Geopark Möllerdall hatten der Einladung Folge geleistet.

Der Präsident gab auch den Startschuss zum neuen LEADER-Projekt Propper Regioun. Erfolgsversprechend sei, dass man das Projekt, das von der ORT-Geschäftsführerin Linda

Salentin kurz vorgestellt wurde, mit vielen Akteuren aus der Region gemeinsam machen würde.

Zum Projekt Propper Regioun hatten Initiativen in der Region vonseiten der Syndicats d'Initiative de Tourisme geführt, die sich mit dem Problem von immer mehr Müll konfrontiert sahen. Es wurde eine Arbeitsgruppe ins Leben gerufen mit den Gemeinden und Tourist Infos, dem Natur- & Geopark Möllerdall, den Förstern, Ponts & Chaussées, der Copil und der Naturverwaltung. Anti-Littering Kampagnen werden demnächst folgen.

Ein langfristiges Ziel in der Region ist eine ZERO WASTE Politik, ein Konzept, das auch von Umweltministerin





Echternach Summer Tours

ECHTERNACH | 
TOURIST OFFICE

Das Tourist Office Echternach organisierte in den Monaten Juli und August Aktivitäten und Führungen für Gäste. Mehr als 200 Personen profitierten von dem Angebot des DISCOVER-Programms, das in Zusammenarbeit mit der Stadt Echternach, dem Stadtmarketing, dem ORT MPSL, der Regionalen Musikschule Echternach, der Union Commerciale und der ANF angeboten wurde. Die Teilnahme an allen Aktivitäten und Führungen war gratis.

Die 90-minütige ECHTERNACH KLASSISCH FÜHRUNG fand jeden Donnerstag um 14 Uhr statt. Bei

dieser Besichtigung führte der Weg durch die Basilika und das Dokumentationszentrum, wo die Springprozession als immaterielles Kulturerbe der UNESCO thematisiert wurde. Anschließend wurden die Außenanlagen der früheren Benediktinerabtei mit der Orangerie besichtigt. Der Rundgang endete auf dem Marktplatz mit Dénzelt und Justizkreuz.

Die 120-minütige FOTOTOUR FÜR KINDER fand anlässlich der „Groussen Summerbraderie“ am 21. und 22.08. um 10 Uhr statt. Bei dieser Tour suchten sich die Teilnehmer ihren

Weg mit Bildern und verschlüsselten Erklärungen durch die verwinkelten Gassen von Echternach. Bei dieser interaktiven Tour erfuhren die Kinder Wissenswertes über die älteste Stadt Luxemburgs.

Das Tourist Office Echternach organisierte Ausflüge zu überraschenden Plätzen mit herrlichem Ausblick um Echternach.

Die Minibustouren „IECHTERNACH VUN SENGER SCHÉINSTER SÄIT“ in Zusammenarbeit mit Bollig Tours fanden an drei Sonntagen im August statt.





In Zusammenarbeit mit der Regionalen Musikschule Echternach lud das Tourist Office Echternach während den Sommermonaten zur Besichtigung des einzigen bespielbaren CARILLON in Luxemburg ein.

Nach einer kleinen Vorführung durch den Carillonneur Fabrice Renard ging der Weg über die Holzdecke zur Orgelempore mit Blick auf den Altarraum. Auch die kleine Kolonnen-terrasse wurde besichtigt.

Von Anfang August bis Mitte September organisierte das Tourist Office Echternach zusammen mit der ANF TOUREN MAT DER PÄRDSKUTSCH.

Die Touren fanden jeden Mittwoch um 10 Uhr statt und dauerten 90 Minuten. Ein Guide begleitete die Gäste während der Kutschentour und gab Erklärungen über die älteste Stadt Luxemburgs. Es wurden auch zwei Touren für Personen mit reduzierter Mobilität organisiert. ●





Fotos: © Pierre Weber



La rencontre du carillon d'Echternach avec le célèbre auteur Bernard Minier le 25 août en images

100 Jahre und ein bisschen mehr



Auch ein Fußballverein ist gut beraten seine Vergangenheit aufzuarbeiten, denn nur wer Erinnerungen pflegt, weiß mit der Zukunft umzugehen. Demnach heißt die Maxime „erinnern ist wissen“ und zwar wie man sich neuen Herausforderungen stellt.

In unserem 320 Seiten dicken Buch, **MIR ERÖNNEREN IS**, das Anfang Dezember erscheinen wird, wird der Leser in Wort und Bild erfahren was eine Mannschaft in guten und schlechten Zeiten erlebt hat. Mehr noch, unsere Dokumentation geht auf das Jahr 1907 zurück, als der Verein noch den Namen „JEUNESSE“ führte und sein Spielfeld auf dem „Ernzerberg“ d.h. auf deutschem Hoheitsgebiet unterhielt. Einen neuen Anlauf unternahm die spielfreudige Jugend 1921 mit

dem Namen DARING, der seitdem die schwarz-gelben Vereinsfarben im Bréil verteidigt.

Am Eingang zu den jetzigen Spielfeldern, wird auch ein „Erinnerungsbaum“ (konstruiert in Material von Euro-Composites) errichtet, auf dem die Namen der Sponsoren „eingelaset“ werden.

Für 100 Euro, zu überweisen auf das Konto No: BGL LU21 0030 0194 5993 0000, ist man dabei. ●

Leider müssen wir allen Daring-Freunden mitteilen, dass aus Pandemie Gründen, die schon angekündigte akademische Sitzung, die im Monat September dieses Jahres stattfinden sollte, um ein Jahr verschoben werden musste. ●





ECHTERNACH | 
Stadtmarketing

Steampunk-Convention – La transformation de la Petite Marquise 2021

Am 30. Juli und 1. August 2021 fand mit einer kleinen Pause 2020 die vierte Steampunk-Convention statt und versetzte den historischen Stadtkern von Echternach in ein dampfbetriebenes Paralleluniversum. Bei schönstem Wetter flanierten Zeitreisende in wundervollen Roben, Frack und Zylinder durch die älteste Stadt Luxemburgs.

Die liebevoll angefertigten Kostüme, die oftmals handgefertigt sind, spiegeln den Esprit von 1900 wider, einer Zeit, in der Aufbruchstimmung herrschte, Erfinder- und Entdeckergeist im Mittelpunkt standen und Fortschritt die Triebfeder war.

Bunte Marktstände und viele Zuschauer, die teilweise von weit her angereist waren, sorgten nach den verheerenden Überschwemmungen für jede Menge Abwechslung. Untermalt wurde die besondere Atmosphäre mit mitreißender und standesgemäßer Musik der „Tales of Nebelheim“.

Das TRIFOLION Echternach zeigte am Sonntag zudem das Theaterstück „In 80 Tagen um die Welt“, eine Adaption des Romanklassikers von Jules Verne.



Das Datum für die fünfte Steampunk-Convention in Echternach steht schon fest:

6. und 7. August 2022 ●



Rückblick Echterlive 2021



Fotos: © Pierre Weber | Martine Pinnel





Rückblick e-Lake 2021



Auf Grund der sanitären Lage konnte das e-Lake Festival ein weiteres Mal nicht am Echternacher See stattfinden. So waren die Organisatoren dankbar, von der Direktion des Lycée Classique d'Echternach die Zusage bekommen zu haben, die diesjährige Ausgabe des Musikfestivals im Abteihof stattfinden zu lassen. An drei Tagen fanden unter den Regeln des Covidcheck zahlreiche Konzerte in der malerischen Kulisse

statt. Bis zu 550 Leute konnten pro Abend bei freiem Eintritt zugelassen werden. Trotz des nicht immer guten Wetters amüsierten sich die Besucher bei Auftritten von de Läb, Tuys, Oke, WazToo und vielen anderen prächtig.

Eine besondere Aktion hatten sich die Veranstalter für sonntags vorgenommen: bei einem Benefizkonzert wurde der gesamte Umsatz für die

Opfer der Flutkatastrophe des 14. Juli gespendet. Gemeinsam mit den Gemeindeverantwortlichen und den Gründern einer Privatinitiative, Dady Gylfason und Georges Schmitz, wurde der Scheck überreicht. In diesem Zusammenhang dankt die e-Lake a.s.b.l. auch allen Sponsoren und Partnern, die diese Aktion mit unterstützt und somit erst möglich gemacht haben. ●





Fotos: © Ti Zhou | Jean-François Mousseau | Bogenberger Autorenfoto

ECHTERNACH
TRIFOLION



Veranstaltungen im Oktober & November

Événements en octobre & décembre



08.-10.10.2021
Echter'Classic Festival

Klassik Festival mit Konzerten im TRIFOLION, der St. Peter und Paul Kirche & der Basilika St. Willibrord. Mit Sinfonietta Echternach, Trio Yano Schwall Kravos, Kit Armstrong & Armida Quartett, Cuarteto SolTango, Ensemble Masques & Vision String Quartet.

Festival de musique classique avec des concerts au TRIFOLION, dans l'église Sts. Pierre et Paul & la Basilique St. Willibrord. Avec Sinfonietta Echternach, Trio Yano Schwall Kravos, Kit Armstrong & Armida Quartett, Cuarteto SolTango, Ensemble Masques & Vision String Quartet.

18.10., 08.11 & 29.11.2021 | 19h
Trifo littéraire

Die neue Literaturreihe richtet den Blick auf die Vielfalt literarischer Genres und macht sie in verschiedenen Formen erlebbar. Auf dem Programm stehen Autorinnen- und Autorenlesungen mit anschließenden Talks & Diskussionen, szenische Lesungen oder interdisziplinäre Projekte, die Literatur und andere Kunstformen zusammenbringen. Mit Tullio Forgiarini, Jacques Steiwer, Max Graf, Marco Schank & Tom Hillenbrand.



La nouvelle série littéraire met l'accent sur la diversité des genres littéraires et permet de les découvrir sous différentes formes. Le programme comprend des séances de lecture suivies de discussions et de débats, des lectures scéniques et des projets interdisciplinaires qui réunissent la littérature et d'autres formes d'art. Avec Tullio Forgiarini, Jacques Steiwer, Max Graf, Marco Schank et Tom Hillenbrand.



09.11.2021 | 20h
**Remember Concert
Alexander Buzlov**

Gedenkkonzert für den im Jahr 2020 verstorbenen Violoncellisten Alexander Buzlov. In seinen Ehren führen seine Witwe und Freunde musikalische Werke auf, die Alexander am Herzen lagen: J.S. Bach, F. Schubert, N. Myaskowsky und A. Skriabin. Mit u.a. Mischa Maisky, Alissa Margulis, Gareth Lubbe, Alena Baeva & Daria Tschaikowskaja.

Concert de commémoration en honneur du violoncelliste Alexander Buzlov, décédé en 2020. En hommage à Alexandre, sa veuve et ses amis interpréteront des œuvres musicales qui lui tenaient à cœur, notamment J.S. Bach, F. Schubert, N. Myaskowsky et A. Skriabin. Avec Mischa Maisky, Alissa Margulis, Gareth Lubbe, Alena Baeva & Daria Tschaikowskaja entre autres.

26. & 27.11.2021 | 20h
Echter'World Festival

Beim diesjährigen Echter'World Festival steht der Fado im Mittelpunkt. Am ersten Abend verzaubert die weltweit bekannte Fadosängerin Dulce Pontes

das Publikum mit Liedern von Ennio Morricone und Elis Regina. Am zweiten Abend stehen die Fadista Carminho und die luxemburgisch-portugiesische Sängerin Marly Marques auf der Bühne der Abteistadt.

Cette année le fado est mis au centre du Festival Echter'World. Le premier soir, la chanteuse de fado de renommée mondiale Dulce Pontes enchantera le public avec des chansons d'Ennio Morricone et d'Elis Regina. Le deuxième soir, la fadista Carminho et la chanteuse luxembourgeoise-portugaise Marly Marques se produisent sur la scène de la ville abbatiale.



14.10.2021 | 20h
**Concert de solidarité en
soutien des sinistrés des
inondations**

Solidaritätskonzert mit Marly Marques & Riaz Khabirpour, George Letellier, Reis Demuth Wiltgen Trio, KLEIN. & Pilz Reis Dahm Martiny. Der gesamte Erlös geht zugunsten der Hochwasser-Geschädigten.

Concert de solidarité avec Marly Marques & Riaz Khabirpour, George Letellier, Reis Demuth Wiltgen Trio, KLEIN. & Pilz Reis Dahm Martiny. Les recettes intégrales seront versées aux sinistrés des inondations.

In Kooperation mit | En coopération avec:



Das komplette Programm, Infos & Tickets finden Sie unter | Retrouvez toute notre programmation, des infos & tickets sur:

www.trifolion.lu
+352 26 72 39 500
ticket@trifolion.lu



Programme des cours

Saison 2021-2022



Luxembourgeois débutants

A.1.1 – soir

cours en salle | LA-LB-379

Pas de connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – le lundi et mercredi – du 20 septembre 2021 au 24 janvier 2022 | **Horaire:** 19h à 21h

Prix: 200 € – 60 heures – 15 semaines

Formatrice: Maggy Lamesch ●

Français débutants intensif

A.2.2 – après-midi

cours en salle et à distance

LA-FR-380 | Connaissance requise

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 3x Sem. – les mardis, jeudis et vendredis – du 21 septembre au 10 décembre 2021 | **Horaire:** 13h à 15h

Prix: 200 € – 60 heures – 10 semaines

Formatrice: Sophie Kalisz ●

Français niveau A.2.2 – soir – conversation

cours à distance, e-learning

LA-LB-398 | Connaissances préliminaires requises | **Lieu:** Plateforme Zoom – e-learning | **Date:** 1x Sem. – les mercredis – du 22 septembre 2021 au 15 juin 2022 | **Horaire:** 19h à 21h

Prix: 200 € – 60 heures

Formateur: Dimitri Loïc Anen ●

Luxembourgeois

niveau A.1.1 – soir

cours à distance, e-learning

LA-LB-402 | Connaissances préliminaires requises | **Lieu:** Plateforme Zoom – e-learning | **Date:** 1x Sem. – les mardis – du 21 septembre 2021 au 14 juin 2022 | **Horaire:** 19h à 21h

Prix: 200 € – 60 heures

Formateur: Hubert Schaul ●

Français débutants

semi-intensif A.1.1 – soir

cours en salle et à distance

LA-FR-393 | Pas de connaissances préliminaires requises | **Lieu:** Jugendhaus/Echternach | **Date:** 2x Sem. – les mardis et jeudis – du 21 septembre 2021 au 20 janvier 2022 | **Horaire:** 19h à 21h | **Prix:** 200 € – 60 heures – 15 semaines | **Formatrice:** Cécile Liket ●

Qi-Gong

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: chaque mercredi à partir du 22 septembre jusqu'au 15 décembre 2021 | **Horaire:** 19h à 20h30

Prix: 145 euros – 12 séances

Formateur: J.P. Nowacka ●

Français débutants

semi-intensif A.1.2 – matin

cours en salle et à distance

LA-FR-378 | Connaissance requise

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – les mardis et vendredis – du 21 septembre 2021 au 21 janvier 2022 | **Horaire:** 9h30 à 11h30

Prix: 200 € – 60 heures – 15 semaines

Formatrice: Sophie Kalisz ●

Français débutants intensif

A.1.1 – matin

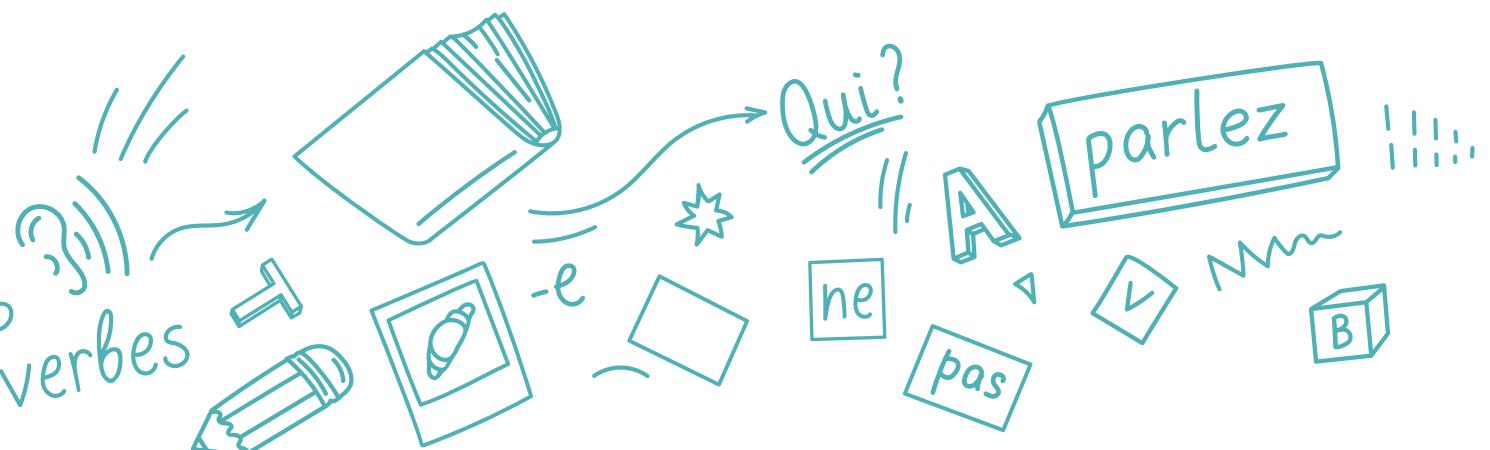
cours en salle et à distance

LA-FR-395 | Pas de connaissances préliminaires requises | **Lieu:** Jugendhaus/Echternach | **Date:** 3x Sem. – les lundis, mercredis et jeudis – du 20 septembre au 9 décembre 2021 | **Horaire:** 8h à 10h | **Prix:** 200 € – 60 heures – 10 semaines | **Formatrice:** Cécile Liket ●

Inscriptions:

Mouvement pour l'Égalité des Chances, pour tous – MEC asbl
9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
T. 26 72 00 35 | info@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu

Les inscriptions seront valables après réception du paiement.



Klettercamp für Kinder

LUXEMBOURG
YOUTH HOSTELS
↓.lu



3.-5. November 2021

Jugendherberge Echternach

Wer Lust auf Action, Sport und Spaß in den Allerheiligenferien hat, der sollte sich das Klettercamp der Jugendherberge Echternach nicht entgehen lassen. Aktive Kinder zwischen 8 und 12 Jahren sind vom 3. bis 5. November herzlich willkommen diesen Sport an der 14 m hohen Indoor Kletterwand kennenzulernen. Professionelle Trainer erklären hier die richtige Technik sowie das Sichern. Diese Freizeitaktivität beansprucht nicht nur die Muskulatur, sondern baut auch die Konzentration und Sozialkompetenz auf.

Da die Plätze limitiert sind, wird um vorherige Anmeldung gebeten.



Sprache des Kurses: Luxemburgisch

Preis pro Kind: 310 € (Standardpreis für Nicht-Mitglieder)*

Im Preis inbegriffen sind drei Tage Klettern mit einem qualifizierten Trainerteam, Klettermaterial sowie zwei

Übernachtungen im Mehrbettzimmer inklusive Verpflegung und Aufsicht.

*Preisermäßigung für Jugendherbergsmitglieder

Ort der Veranstaltung:
Jugendherberge Echternach ●

Weitere Informationen/ Plus d'informations et inscriptions:

Luxemburgische
Jugendherbergen VoG
Administrative Zentrale
T. (+352) 26 27 66 200
animation@youthhostels.lu

www.youthhostels.lu

Stage d'escalade pour enfants

Du 3 au 5 novembre 2021

Auberge de jeunesse Echternach

Si vos enfants sont à la recherche d'action, de sport et d'amusement durant les vacances de la Toussaint, pourquoi ne pas les inscrire au camp d'escalade de l'auberge de jeunesse d'Echternach ? Les enfants actifs entre 8 et 12 ans sont invités à découvrir ce sport du 3 au 5 novembre au mur d'escalade interne de 14 mètre de hauteur. Les coachs professionnels expliquent la

bonne technique ainsi que le système d'assurage. Cette activité ne renforce non seulement les muscles, mais développe aussi la concentration et la compétence sociale.

Etant donné que les places sont limitées, l'inscription au préalable est obligatoire.

Langue du cours: Luxembourgeois

Prix par enfant: 310 € (prix standard

pour les non membres)*

Inclus dans le prix sont trois jours d'escalade encadrés par une équipe professionnelle, la location du matériel d'escalade et deux nuitées en dortoir en pension complète et sous supervision.

* réduction pour les détenteurs d'une carte de membre des auberges

Lieu du cours:

Auberge de jeunesse Echternach ●

Ciné Sura Halloween Special

31. Oktober 2021

Zwei Horrorfilme, ein tolles Halloween-Buffet mit dem berühmten Hexenchilli und vielen weiteren Highlights erwarten die Gäste bei diesem schaurigen Filmevent im Ciné Sura.

Weitere Informationen und Filmbe-
kanntgabe Anfang Oktober unter
www.cinesura.lu oder auf Facebook
www.facebook.com/CineSura.

Das Ciné Sura arbeitet mit Covid-
Check. ●

Ciné Sura
... Ihr Kino in Echternach



Remise de diplômes 2020/2021

Vendredi 29.10.21 | 19h | TRIFOLION

Remise de diplômes aux lauréats de l'année scolaire
2020/2021 avec concert des lauréats.

Réservation obligée: www.trifolion.lu
Entrée gratuite ●

ECHTERNACH | 
Ecole Régionale de Musique



30 Jahre Ciné Sura

Das Ciné Sura feiert am 21. November 30 Jahre

Arthouse Kino | Blockbuster | Familienfilme |
Stummfilmabende | Kino kritisch kucken | Amitiés
françaises | One World Trilogy | Festival de la mu-
sique | Richtung 22 | Journée de la mémoire | Schul-
vorstellungen | Open Air Cinéma | Drive In Cinéma |
Frühstückskino | Halloween Special | Hot Dog & Beer
Special | Ladies Night | Silvester Special ●

Ciné Sura
... Ihr Kino in Echternach

Manifestatiounskaleener 10+11/2021

OCTOBRE	01.10.	Gin Cocktail Session	TRIFOLION Echternach
	02.10.	Workshop: Ein Meer aus Kunststoff – muss das sein?	TRIFOLION Echternach
	02.10.	Geführte Wanderungen durch die „Wollefsschlucht“	Camping Officiel Wollefsschlucht
	03.10.	Geisterhand und Stimmenspuk	TRIFOLION Echternach
	08.10.	Echter'Classic Festival: Sinfonietta – École Régionale de Musique de la Ville d'Echternach	TRIFOLION Echternach
	09.10.	Geführte Wanderungen durch die „Wollefsschlucht“	Camping Officiel Wollefsschlucht
	09.10.	Echter'Classic Festival: Artistes en Résidence: Trio Yano Schwall Kravos	TRIFOLION Echternach
	09.10.	Echter'Classic Festival: Kit Armstrong & Armida Quartett	TRIFOLION Echternach
	09./10.10.	Viz-Fest mat Hobbyoart	Place du Marché
	10.10.	Think Pink – Race for the Cure	Centre récréatif
	10.10.	Echter'Classic Festival: Cuarteto SolTango	TRIFOLION Echternach
	10.10.	Echter'Classic Festival: Ensemble Masques	TRIFOLION Echternach
	10.10.	Echter'Classic Festival: Vision String Quartet	TRIFOLION Echternach
	14.10.	Concert de solidarité en soutien des sinistrés de inondations	TRIFOLION Echternach
	16.10.	Geführte Wanderungen durch die „Wollefsschlucht“	Camping Officiel Wollefsschlucht
	18.10.	Trifo littéraire mit Tullio Forgiarini & Jacques Steiwer	TRIFOLION Echternach
	23.10.	Geführte Wanderungen durch die „Wollefsschlucht“	Camping Officiel Wollefsschlucht
	23.10.	Music Night: Mad Fox Jackie Moontan dr.gonZo	TRIFOLION Echternach
	29.10.	Remise de diplômes aux lauréats de l'année scolaire 2020/2021 de l'École Régionale de Musique de la Ville d'Echternach	TRIFOLION Echternach
NOVEMBRE	31.10.	Ciné Sura Halloween Special	Ciné Sura
	07.11.	Lionel Loueke Joey Alexander Trio	TRIFOLION Echternach
	08.11.	Trifo littéraire mit Marco Schank & Max Graf	TRIFOLION Echternach
	09.11.	Remember Concert Alexander Buzlov	TRIFOLION Echternach
	12.11.	Blumenbinden zu Weihnachten mit Floristik Nonnemillen Echternach	TRIFOLION Echternach
	13.11.	Orchestre de Chambre de Luxembourg: Saitenspiele	TRIFOLION Echternach
	20.11.	Workshop: Kristallwelten	TRIFOLION Echternach
	21.11.	30 Jahre Ciné Sura	Ciné Sura
	25.11.	Gala des lauréats	TRIFOLION Echternach
	26.11.	Echter'World Festival: Dulce Pontes	TRIFOLION Echternach
	27.11.	Molatelier fir Erwuessener	TRIFOLION Echternach
	27.11.	Echter'World Festival: CARMINHO Marly Marques	TRIFOLION Echternach
	28.11.	Molatelier fir Kanner	TRIFOLION Echternach
	28.11.	Chrëschtbazar	Servior am Schleeschen
	29.11.	Trifo littéraire mit Tom Hillenbrand: Goldenes Gift	TRIFOLION Echternach

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

» Aufgrund des Corona-Virus sind alle aufgeführten Veranstaltungen unter Vorbehalt. Informieren Sie sich vorher auf www.echternach.lu, ob die jeweilige Veranstaltung stattfindet.



Echternacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal | Oxygen & Partners S.a.

Ville
d' **ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Fotos: Titel-/Rückseite: photographsivo/zeuhheka

Nächste Ausgabe: ab 03.12.2021

Annahmeschluss: 05.11.2021

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu